

ПЕРЕВОД УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (на материале текстов интервью)

Интервью – жанр публицистики, реализующийся в форме диалога (журналиста и интервьюируемого) с целью получения информации и мнения, которые представляют интерес для общества.

Фразеологическая единица – лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Наиболее общими признаками фразеологизмов являются воспроизводимость, устойчивость, семантическая целостность и экспрессивность. Учеными не выработано единого принципа классификации фразеологических единиц. В настоящем исследовании была взята за основу классификация фразеологизмов, предложенная В. В. Виноградовым, основанная на принципе семантической слитности.

Исходя из проведенного анализа текстов интервью было выявлено, что наиболее распространенный вид фразеологизмов – это фразеологические единства, которые составили 50 %. Фразеологические сращения составили 32 %, а фразеологические сочетания – 18 %.

В данном исследовании использовалась классификация приемов перевода фразеологизмов, которую выделяют большинство современных лингвистов: 1) фразеологический эквивалент, 2) фразеологический аналог, 3) калькирование, 4) описательный перевод.

Согласно результатам проведенного исследования, наиболее распространенным является фразеологический эквивалент. Таким способом был переведен 21 фразеологизм (42 %). Среди других популярных способов перевода фразеологизмов можно выделить описательный перевод. С его помощью было переведено 15 фразеологизмов (30 %). Наименьшее распространение получили способы фразеологического аналога – 18 % и калькирование – 10 %.

Перевод фразеологизмов представляет собой трудную задачу, так как их дословный перевод может исказить смысл высказывания, поэтому от переводчика требуется адекватная передача значения фразеологической единицы на переводящий язык.